



Bielefeld, den 30.11.2016

## **Jahresbericht 2016 – Musikaustausch mit Otsuchi**

### **Hintergrund:**

Am 11.03.2011 wurde die Sanriku Küste in Tohoku zuerst von einem Erdbeben der Stärke 9 erschüttert. Etwa 45 Minuten später zerstörten drei nacheinander folgende Tsunami-Wellen alle Küstenstädte und forderten fast 20.000 Todesopfer. In Deutschland wurde die Katastrophe unter dem Namen Fukushima bekannt, aber unser Augenmerk richtete sich sofort auf die Präfektur Iwate, kamen doch hier nur sehr wenige Hilfsmaßnahmen aus dem Ausland an. Besonders betroffene Orte waren vor allem: Rikuzentakata, Otsuchi, Yamada und Taro, sowie Kesennuma in der Präfektur Miyagi. Über den VDJG (Verband Deutsch-Japanischer Gesellschaften) haben viele Menschen für die Not in Tohoku gespendet. Da aber eine Katastrophe nicht so plötzlich endet wie sie gekommen ist, haben sich einige DJGen und JDGen sowie Privatleute gleich nach der Katastrophe gesammelt und in Japan und Deutschland Anfang 2012 das Deutsch-Japanische Synergie Forum Sanriku Fakkou e.V. gegründet. Ziel des Synergie Forums war es und ist es auch in Zukunft durch aktuelle Forschungsergebnisse in Japan und Deutschland den Wiederaufbau und das Leben der betroffenen Bewohner an der Sanriku Küste zu unterstützen. Aus diesem Grund veranstalteten wir zwei deutsch-japanische Summer Schools mit deutschen und japanischen Studenten sowie Forschern, Städten und Wiederaufbauexperten.

Jährlich wird seit 2011 die Sanriku Küste aufgesucht, um die Fortschritte des Wiederaufbaus festzuhalten und die Kontakte zu den Bewohnern zu vertiefen.

Im September 2014 schloss sich die Big Band des Engelbert Kämpfer Gymnasiums Lemgo unserem Aufenthalt in der Stadt Otsuchi an, um mit Schülerinnen der Brass Band der Otsuchi High School gemeinsam zu proben und Konzerte zu geben. Frau Chiaki Takahashi und Herr Takaaki Dai haben uns bei den ersten Kontakten zu Musiklehrern und Auftrittsmöglichkeiten sehr unterstützt. Schon ab März 2014 hatten beide Orchester die Noten abgesprochen, sodass jeder für sich die ausgewählten Stücke proben konnte. Die gemeinsamen Proben machten so viel Spaß und die Konzerte brachten den Zuhörern soviel Freude, dass wir uns überlegten, eine Deutsch Japanische Big-Band zu gründen, mit Konzerten und Besuchsreisen in Japan und Deutschland. Passend für unser Projekt ergab es sich, dass Anfang Dezember 2014 ein deutscher Verein gesucht wurde, der auch einige Jahre nach der eigentlichen Katastrophe noch weiterhin vom Tsunami betroffene Bewohner in Tohoku unterstützt. Das Konzept für das Musik-Projekt mit Otsuchi überzeugte, spätestens ab Januar 2015 sollte es großzügig unterstützt werden.



## **Jahresbericht 2016**

### *Besuch der Oberschülerinnen aus Otsuchi im März 2016:*

Durch Verzögerungen und andere Schwierigkeiten konnten wir erst ein Jahr später, zum ersten Mal vom 14. bis zum 20. März 2016 vier Oberschülerinnen und Herrn Dai als Begleiter nach Bielefeld und Lippe einladen. Das Besuchsprogramm umfasste Schulbesuche in Bielefeld und Lemgo mit Vorträgen und Ausstellungen über die erlebte Katastrophe und den Wiederaufbau, gemeinsame Konzerte mit der Big Band der Musikschule Barntrup und der Big-Band der Friedrich von Bodelschwingh Schulen, Besichtigungen (Bethel, Posaunenwerkstatt, Energiegenossenschaft, die Konditorei Kraume, einen Bummel durch die Innenstadt von Bielefeld, Empfang im Rathaus von Lemgo mit Stadtführung, Besuch der Stadtwerke mit Biomasseheizkessel, Biobauern, die Instrumentenfirma Finke in Vlotho, Schloss Detmold, Detmolder Musikhochschule und Hermanns-Denkmal).

Zum fünften Jahrestag der Atomkatastrophe lud die Musikschule Barntrup zum Benefizkonzert. Über 200 Besucher kamen und die Stimmung war großartig. Andächtig lauschten alle Zuhörer unserem Bericht über den Tsunami und sahen sich die beeindruckenden Fotos der Ausstellung an. Am Ende des Abends konnten 832 Euro an Spenden gezählt werden. Der Bürgermeister Jürgen Schell der Stadt Barntrup war so beeindruckt, dass er ernsthaft über eine Freundschaft mit der Stadt Otsuchi nachdenkt.

Die Schülerinnen aus Otsuchi waren in Gastfamilien mit Schülern der Big Band in Bielefeld und Lemgo untergebracht. Dank google Translater und moderner Technik klappte die Verständigung ohne Probleme. Alle hatten viel Spaß miteinander und der Abschiedsschmerz war groß. Schnell wurde entschieden, dass der nächste Gegenbesuch im Oktober 2016 stattfinden wird. Das Programm wurde unterstützt von der JaDe-Stiftung, dem VDJG, dem Verein Kyuentai, der DJG Bielefeld, der DJG Bonn, dem Förderverein des Engelbert Kämpfer Gymnasiums, Frau Prof. Dr. Detmers und den japanischen Firmen: Choya, Kirin, Kanebo, Kikkoman und Yakult. Wir bedanken uns herzlich bei allen Unterstützern. Ohne Ihre Hilfe hätte das Programm nicht stattfinden können.

### *Besuch und Vortrag von Herrn Generalkonsul Ryuta Mizuuchi am 21.06.2016:*

Herr Generalkonsul Ryuta Mizuuchi ist sehr interessiert unser Programm zu unterstützen. Im Juni 2016 besuchte er zusammen mit uns die Bürgermeister in Lemgo und Barntrup und berichtete vor über 80 interessierten, meist jungen Zuhörern über seine eigenen Erfahrungen mit der Katastrophe. Auch anlässlich dieses Vortrags konnten wir eine Ausstellung in der VHS Bielefeld im Historischen Saal arrangieren.

### *Besuch der Big-Band in Otsuchi im Oktober 2016:*

Vom 12. bis 20. Oktober 2016 besuchten Schüler der Musikschule Barntrup im Gegenzug Otsuchi, übernachteten dort im Seishonen no ie in Yamada, lernten etwas über den Wiederaufbau und die vielen Probleme. Die 財団法人 槩音プロジェクト (Zaidanhoushin Tsuchioto), eine gemeinnützige Stiftung in der Stadt Otsuchi hat uns einen Bus mit Fahrer zur Verfügung gestellt. Die Stiftung setzt sich dafür ein, dass alle interessierten Schüler ein Instrument spielen lernen, in Orchestern gemeinsam musizieren und bei Competition Wettbewerben antreten können. Für viele Kinder in

1. Vorsitzende Gesa Neuert \* Am Rehwinkel 27 \* 33619 Bielefeld \* 0521 1640165 \*

[www.sanrikufakkou.com](http://www.sanrikufakkou.com) \* [sanrikufakkou@gmail.com](mailto:sanrikufakkou@gmail.com)

Bankverbindung: Sparkasse Herford \* Konto Nr.: 200026755 \* BLZ: 49450120

## Deutsch-Japanisches Synergie Forum

Sanriku Fakkou e.V.

独日シナジーフォーラム三陸復興



Otsuchi - in machen Gruppen bis zu 50% - ist es eine der wenigen Möglichkeiten, den engen Verhältnissen in den temporären Wohneinheiten zu entkommen.

Die Oberschüler aus Lippe, die zum ersten Mal mit der **Musikschule Barntrup** in Japan waren, haben täglich neue interkulturelle Erfahrungen und Eindrücke machen dürfen. Neben den gemeinsamen Proben und Konzerten mit den Schülerinnen der Brassband der Otsuchi High School, fanden gemeinsame Interaktionsprogramme in Englischkursen an Schulen und von NGOs veranstaltet statt, Besuche in Kindergärten mit Vorführungen von Tiger- und Hirschtänzen sowie einer Katastrophenveranstaltung, Besuche in Containerdörfern und ehemaligen Notunterkünften (Tempel), ein gemeinsamer Besuch von Hiraizumi, Bastelaktionen, und gemeinsame Spaziergänge am Meer, was uns besonders berührte, weil viele japanische Jugendliche immer noch vermeiden, ans Meer zu gehen.

Der Bürgermeister von Otsuchi, Herr Hirano berichtete uns ausführlich - und an seiner Person als Beispiel, wie groß die Belastung durch nicht verarbeitete Traumata sei. Es habe viel zu wenig psychologische Hilfe gegeben. Wir nutzten die Zeit, um ihm einen Brief von Bürgermeister Schell aus Barntrup zu überreichen, der gerne in Zukunft eine Partnerschaft aufbauen will. Dabei ist unser Musikaustausch die Keimzelle.

Diese Jugendbegegnung hat wieder gezeigt, wie groß das Interesse der Jugendlichen und Kinder aneinander war und wie sehr es die jungen Japaner genossen haben, ihre Stadt und ihr Leben zu zeigen. **Nicht vergessen zu sein**, gemeinsam mit Gleichaltrigen aus fernen Landen Freude zu haben, Hoffnung zu schöpfen, bedeutet ihnen sehr viel.

Drei Oberschüler aus Barntrup lernen inzwischen aufgrund des Programms nachmittags in Lemgo am Engelbert Kämpfer Gymnasium Japanisch als Abiturfach. Der Japanische Generalkonsul Ryuta Mizuuchi hat in seiner Rede über deutsch-japanische Aktivitäten in NRW im Jahr 2016 anlässlich des Empfangs zum Geburtstag seiner Kaiserlichen Majestät, extra Herrn Bürgermeister Jürgen Schell aus Barntrup begrüßt und über sein Engagement berichtet.

Dieses alles zeigt, dass das Programm weitere Kreise ziehen wird.

Die Schüler der Sanriku-Küste leben größtenteils immer noch in temporären Wohnsiedlungen. Die Arbeitslosigkeit ist hoch. Die Eltern können nicht die Fahrt nach Tokyo und den Flug nach Deutschland bezahlen. Für die Schüler ist der Austausch mit Deutschland, das gemeinsame Musizieren ein großer Ansporn und eine große Motivation, ihr Leben wieder selbst in die Hand zu nehmen und Hoffnung für die Zukunft - auch die Zukunft ihrer Heimatstadt - zu gewinnen.

Einen Eindruck von den drei Schülerbegegnungen können Sie hier erhalten:

<http://www.albelli.de/onlinefotobuch-ansehen/49653b72-2eb4-452f-b0cc-0ba860fc3865>

<https://www.albelli.de/onlinefotobuch-teilen/2870a0ca-c933-440f-b83f-912dc2a40cbc>

1. Vorsitzende Gesa Neuert \* Am Rehwinkel 27 \* 33619 Bielefeld \* 0521 1640165 \*  
[www.sanrikufakkou.com](http://www.sanrikufakkou.com) \* [sanrikufakkou@gmail.com](mailto:sanrikufakkou@gmail.com)

Bankverbindung: Sparkasse Herford \* Konto Nr.: 200026755 \* BLZ: 49450120

# Deutsch-Japanisches Synergie Forum Sanriku Fakkou e.V.

独日シナジーフォーラム三陸復興



## • Antragsteller

Deutsch-Japanisches Synergie Forum Sanriku Fakkou e.V.  
Gesa Neuert, 1. Vorsitzende,  
Am Rehwinkel 27, 33619 Bielefeld  
Tel.: 0521 1640165, [sanrikufakkou@gmail.com](mailto:sanrikufakkou@gmail.com), [www.sanrikufakkou.com](http://www.sanrikufakkou.com)  
VR 1329, Lemgo, gemeinnützig seit 2012

## Programmablauf:

Besuch aus Otsuchi im März 2016

Montag, 14.03.	Ankunft in Düsseldorf (abends, ca. 20 Uhr am Hotel Nikko, Düsseldorf) Abholung durch Frau Neuert 23.00 Uhr Ankunft in Bielefeld, Unterbringung durch Frau Neuert
Dienstag, 15.03	Programm in Bielefeld 9:30 Uhr : Gedenkstunde Tsunami – Bethel Gymnasium (10. Klassen) mit Ausstellung 12:00 Uhr Mittagessen Lindenhof 13:00 Uhr: Vortrag - Erneuerbare Energien. Ökologisches Bauen- Koji Nagai Posaunenwerkstatt, Zions-Kirche – muss noch geplant werden
Mittwoch, 16.03	Programm in Bielefeld 9:00 Uhr – Konditorei Kraume, Frühstück und Besichtigung der Produktion <a href="http://cafe-kraume.de/">http://cafe-kraume.de/</a> 13:00 Uhr – Stadtführung und Einkaufsbummel in Bielefeld 15:30 Uhr Big Band Probe, Gymnasium Bethel, im Forum Haus E , Sekundarstufe 1, Kükenshove, Leitung Herr Gentejohann <a href="mailto:martin.gentejohann@yahoo.de">martin.gentejohann@yahoo.de</a> anschließend Transfer nach Lemgo (Frau Neuert) ca. 18.00 Uhr Zusammentreffen mit den Gastfamilien am EKG
Donnerstag, 17.03.	9.00 Uhr Begrüßung der Delegationen im EKG durch die Schulleiterin des EKG, Frau Fischer (Übersetzung: Gunnar Kieß) 9.30 Uhr Stadtführung in zwei Gruppen, Stadtführer Frau Kochsieck-Jakobfeuerborn und Herr Kintscher (Übersetzung durch Gunnar Kieß) 11.30 Uhr Essen in der Mensa des EKG 12.30 – 13.30 Uhr Empfang durch den Bürgermeister Dr. Austermann, anschließend Getränk (Übersetzung durch Gunnar Kieß) mit Ausstellung (Turmbesteigung St. Nicolai (Übersetzung durch Gunnar Kieß) 14.00 – ca. 15.00 Uhr Programm beim EuZ (Übersetzung durch Gunnar Kiess) Danach freie Gestaltung durch Gastfamilien
Freitag, 18.03.	7.40 – 9.15 Unterricht am EKG in der 9c, Erdkunde bei Frau Tamble: Bericht über die Tsunami-Katastrophe und den Wiederaufbau Otsuchis <i>Übersetzung ehemalige Schülerin des EKG (Laura Schulte, <a href="mailto:lauraschulte@gmx.net">lauraschulte@gmx.net</a>)</i> 9.30 Uhr „Übernahme“ durch Frau Neuert, Abfahrt nach Vlotho Instrumentenbaufirma, Besichtigung der SoLaWi (Solidarische Landwirtschaft), Mozzahessen im „Alt Heidelberg“ beides Gunnar Kieß (auch Übersetzer) Ab ca. 10:00 Uhr: Finke GmbH & Co, Industriestr. 17, 32602 Vlotho-Exter Abfahrt SoLaWi: 15:00 Uhr Allerspätestens 16.00 Uhr Ankunft (besser eher) in Barntrup, Proben und Gedenkkonzert (Big Band Herr Kumai) mit Ausstellung
Samstag, 19.03.	Fahrt zu „lippischen Highlights“: Hermannsdenkmal, Externsteine, Detmold: Schloss, Theater und Musikhochschule – Führung – Akio Ogawa-Müller (Organisation Frau Neuert und Herr Kumai; gemeinsam mit den Gastgebern und ehemaligen Japanfahrern)

1. Vorsitzende Gesa Neuert \* Am Rehwinkel 27 \* 33619 Bielefeld \* 0521 1640165 \* [www.sanrikufakkou.com](http://www.sanrikufakkou.com) \* [sanrikufakkou@gmail.com](mailto:sanrikufakkou@gmail.com)

Bankverbindung: Sparkasse Herford \* Konto Nr.: 200026755 \* BLZ: 49450120

# Deutsch-Japanisches Synergie Forum

Sanriku Fakkou e.V.

独日シナジーフォーラム三陸復興



Sonntag, 20.03.

9.00 Uhr Treffen in Bielefeld an der Westfalia-Tankstelle an der Autobahnausfahrt der A2,  
Fahrt nach Frankfurt (Frau Neuert), 15.00 Abflug nach London

## Programm Japan: Oktober 2016

Datum 日時	Ort 所	Programm プログラム
Mo., 10.10. 10月 10日 (月)	Lemgo Bahnhof レムゴ駅 Düsseldorf Flughafen デュッセルドルフ空港	11:07: Abfahrt nach Düsseldorf Flughafen レムゴ駅から飛行機へ 14:02: Ankunft 到着 20:00: Abflug nach Japan NH210 飛行機で日本へ
Di., 11.10. 10月 11日 (火)	Tokyo Narita Flughafen 成田空港 Yoyogi (Tokyo) 代々木 Nippori Sunny Hall 日暮里サンニーホール	14:25: Ankunft 到着 Ca. 17:00: Ankunft in Yoyogi 代々木到着, Abendessen 夕食 19:00: Einführungsseminar, Vorbereitung auf den Besuch in Otsuchi Ca. 21:00: Ankunft in Yoyogi 代々木到着, Meeting ミーティング 22:00: Ins Bett gehen 就寝
Mi., 12.10. 10月 12日 (水)	Von Tokyo nach Yamada 東京より山田に出発	07:00: Frühstück 朝食 08:48: von Tokyo nach Kamaishi 東京駅より釜石へ 13:55: von Kamaishi nach Yamada 釜石より山田へ 15:00: Ankunft im Haus der Jugendlichen in Yamada 山田の青少年の家に到着 17:30: Abendessen 夕食 19:00: gemeinsame Probe bzw. Meeting 練習又はミーティング 22:00: Ins Bett gehen 就寝
Do., 13.10. 10月 13日 (木)	Yamada/Otsuchi/Yamada 山田、大槌、山田	07:00: Frühstück 朝食 09:00-09:30: Rathaus besuchen 市役所訪問 09:30-12:00: Besichtigung der Gemeinde 大槌町視察 unter dem Thema Wiederaufbau, Appartementhäuser, Krankenhaus, Wohnsiedlungen, temporäre Wohneinrichtungen, Fluchtwege, Deichanlagen 13:00-13:30: Den Schuldirektor der Otsuchi High School grüßen 大槌高校の校長先生にご挨拶。 14:00-15:00: Unterricht besuchen 授業に参加。 15:00-16:30: Gemeinsame Probe 合同練習 18:00: Abendessen 夕食 19:00: Probe bzw. Meeting 練習又はミーティング 22:00: Ins Bett gehen 就寝
Fr., 14.10. 10月 14日 (金)	Yamada/Otsuchi/Yamada 山田、大槌、山田	07:00: Frühstück 朝食 Treffen mit Kinder- und Jugendgruppen in Otsuchi, Yamada und Miyako Besuch: Kindergarten im Ryusho Tempel (langjährige Zusammenarbeit mit Deutschland), Treffen mit traditionellen Tanzgruppen, Shishi Odori – Denshoukan Usuzawa, Tono Magokoronet etc. 16:00 Gemeinsames Spielen mit den Kindern der Englisch AG von Chiaki Takahashi. 18:00: Abendessen 夕食 19:00: Probe bzw. Meeting 練習又はミーティング 22:00: Ins Bett gehen 就寝
Sa., 15.10. 10月 15日 (土)	Yamada/Otsuchi/Yamada 山田、大槌、山田	07:00: Frühstück 朝食 Vorbereitung und Proben mit der Otsuchi High School für das Schulfest 大槌高校の皆さんと学園祭の準備と練習

1. Vorsitzende Gesa Neuert \* Am Rehwinkel 27 \* 33619 Bielefeld \* 0521 1640165 \*

[www.sanrikufakkou.com](http://www.sanrikufakkou.com) \* [sanrikufakkou@gmail.com](mailto:sanrikufakkou@gmail.com)

Bankverbindung: Sparkasse Herford \* Konto Nr.: 200026755 \* BLZ: 49450120

**Deutsch-Japanisches Synergie Forum  
Sanriku Fakkou e.V.**

独日シナジーフォーラム三陸復興



		18:00: Abendessen 夕食 19:00: Probe bzw. Meeting 練習又はミーティング 22:00: Ins Bett gehen 就寝
So., 16.10. 10月 16日 (日)	Yamada/Otsuchi/Yamada 山田、大槌、山田	07:00: Frühstück 朝食 Schulfest der Otsuchi High School 大槌高校学園祭 12:00: Fahrt nach Rikuzentakata, Treffen mit Jugendgruppen zum Thema Wiederaufbau 18:00: Abendessen 夕食 19:00: Probe bzw. Meeting 練習又はミーティング 22:00: Ins Bett gehen 就寝
Mo., 17.10. 10月 17日 (月)	Yamada/Otsuchi/Yamada 山田、大槌、山田	07:00: Frühstück 朝食 Ausflug mit dem Bus zu der Chusonji-Tempel und Treffen mit Herrn Kanamaru バスで中尊寺観光と花巻の金丸先生との再会 18:00: Abendessen 夕食 19:00: Probe bzw. Meeting 練習又はミーティング 22:00: Ins Bett gehen 就寝
Di., 18.10. 10月 18日 (火)	Yamada/Otsuchi/Yamada 山田、大槌、山田	07:00: Frühstück 朝食 11:00: Konzert in „Mast“ マストでコンサート 12:00: Mittagsessen 昼食 Gemeinsamer Ausflug mit den Schülerinnen der Otsuchi High School Farewellfeier 大槌高校の皆さんと一緒に海岸へ 18:00: Abendessen 夕食 19:00: Abschiedsparts お別れ会 22:00: Ins Bett gehen 就寝
Mi., 19.10. 10月 19日 (水)	Von Yamada nach Yoyogi (Tokyo) 山田から代々木へ	07:00: Frühstück 朝食 10:11: von Kamaishi nach Tokyo 18:00: Abendessen 夕食 19:00: Meeting ミーティング 22:00: Ins Bett gehen 就寝
Do., 20.10. 10月 20日 (木)	Yoyogi (Tokyo) 代々木	07:00: Frühstück 朝食 Vormittag: Ausflug nach Kamakura 鎌倉へ遠足 Sightseeing in Tokyo 東京見物 18:00: Abendessen 夕食 19:00: Meeting ミーティング 22:00: Ins Bett gehen 就寝
Fr., 21.10. 10月 21日 (金)	Yoyogi (Tokyo) 代々木 Tokyo Narita Flughafen 成田空港 Düsseldorf Flughafen デュッセルドルフ空港 Lemgo レムゴ駅	06:01: von Shibuya nach Narita 08:00: Frühstück 朝食 11:00: Rückflug nach Düsseldorf NH209 デュセルドルフへ 16:00: Ankunft in Düsseldorf デュセルドルフ着 21:00: Ankunft in Lemgo レムゴ着

**Partner :**

DJG Bielefeld e.V., Engelbert Kämpfer Freundeskreises Lemgo e.V., Musikschule Barntrup und Stadt Barntrup, Musikhochschule Detmold, JDG Tochigi, JDG Iwate, Tsuchi-oto, Sparkasse Barntrup, Sparkasse Lemgo, KEB und weitere Firmen aus OWL. Da die Stadt Barntrup mit Otsuchi eine Partnerschaft anstrebt, könnten sich daraus noch weitere auch wirtschaftliche bzw. wissenschaftliche und Schul-Projekte ergeben.

1. Vorsitzende Gesa Neuert \* Am Rehwinkel 27 \* 33619 Bielefeld \* 0521 1640165 \*  
[www.sanrikufakkou.com](http://www.sanrikufakkou.com) \* [sanrikufakkou@gmail.com](mailto:sanrikufakkou@gmail.com)  
 Bankverbindung: Sparkasse Herford \* Konto Nr.: 200026755 \* BLZ: 49450120

**Deutsch-Japanisches Synergie Forum  
Sanriku Fakkou e.V.**

独日シナジーフォーラム三陸復興



Veranstalter ist das Deutsch Japanische Synergie Forum Sanriku Fakkou e.V.. Der Verein ist in Japan und Deutschland von Preisträgern des D/J Freundschaftspreises, Politikern und Mitgliedern von DJGen und JDGen im Nachgang zur Partnerkonferenz der beiden Verbände (Nara, April 2011) in Reileifzen am 22.5.2012 gegründet worden und am 12.7.2012 beim Amtsgericht Lemgo unter der Nummer VR 1329 eingetragen worden. Er ist gemeinnützig.

**Wir bedanken uns nochmals herzlich bei allen Unterstützern!**

Mit freundlichen Grüßen



Gesa Neuert  
Vorsitzende  
DJSFSFe.V.

Takashi Hashimoto  
2. Vorsitzender  
DJSFSFe.V.



Wir bedanken uns herzlich bei allen, die den Austausch unterstützt haben und uns nach Deutschland eingeladen haben.



Kazumi

Vor eineinhalb Jahren haben wir in Otsuchi zusammen musiziert. Aber jetzt sind wir in Deutschland, dafür bedanke ich mich. Ich wollte immer über unsere zerstörte Stadt in der Welt informieren und über den Wiederaufbau berichten. Endlich konnte ich dieses Mal nach Deutschland kommen und darüber erzählen. Ich freue mich sehr und genieße die Zeit in Deutschland. In den Gastfamilien habe ich sehr gut gelebt, weil die Familien zu mir sehr freundlich war. Das Konzert mit der Big Band war sehr erfolgreich und hat uns sehr erfreut. Ich möchte unbedingt wieder nach Deutschland kommen. Ich liebe Deutschland!

Mika: Das war sehr schön, dass ich dieses Mal zum Austausch nach Deutschland eingeladen worden bin. Ich habe wichtige Erfahrungen machen können. Dafür danke ich allen. Das Treffen mit den Leuten, die ich dieses Mal kennen gelernt habe, möchte ich vertiefen und ausbauen. Dieses Treffen ist für mich sehr, sehr wichtig. Dieser Austausch muss weiter fortgesetzt werden, so denke ich. Wirklich danke ich Ihnen allen für alles. Lasst uns wieder treffen – irgendwo!

Rinka: Herzlichen Dank, dass Sie mir die Gelegenheit gegeben haben, Deutschland besuchen zu können. Ich freue mich, dass die Gastfamilien mich sehr gut aufgenommen haben. Sie haben sich sehr freundlich um uns gekümmert. Alle deutschen Straßen und Häuser sind so schön. Das Essen war sehr gut. Solch eine Erfahrung haben wir in Japan nie machen können. Alle Leute sind sehr freundlich zu mir gewesen und ich hoffe, dass der Austausch weitergehen wird. Ich bedanke mich ganz, ganz herzlich.

Maho: Ich habe folgenden Eindruck bekommen. Die Städte, Häuser und Straßen in Deutschland waren sehr schön. Das Essen war sehr lecker. Ich finde, Deutschland ist ein guter Ort. Alle sind zu uns sehr freundlich, deshalb habe ich keine Angst gehabt. In Zukunft wäre es sehr schön, wenn wir weiterhin den Austausch fortsetzen könnten, nochmals vielen Dank!



## Brief Kazumi

先日は、私たちをドイツに招待していただき本当にありがとうございました。私たちにとって一生味わうことのできない貴重な体験となりました。海外に行くのは初めてで、とても緊張しましたし、不安もありましたが、ドイツの方々が温かく私たちのことを迎えてくださったので、楽しく過ごすことができました。

演奏交流では、二つのビッグバンドと演奏しました。一つは、EKGのビッグバンドのみなさんです。EKGのみなさんとは、一昨年の夏に、岩手県大槌町で交流演奏会を行いました。今回、交流はそれから約2年ぶりだつたので、とても喜しく、楽んで演奏することができました。

そして、各地で東日本大震災の体験談をスクリーンで発表させていただきました。とても真剣に私たちの話を聞いてください、積極的に質問をしてくださいました。私たちが被災に大変だったことや、復興のことがドイツの方々に伝わっていたのがすごく喜しかったです。

また、様々な場所に私たちを案内してくださり、



ありがとうございました。観光を通して、たくさんおいしい物も食べることができましたし、思い出も作ることができました。

一日間という短い期間でしたが、本当にお世話になりました。一昨年は「ビッグバンド」のみなさんと交流して以来、いつかドイツに行きたい!とずっと思っていました。今回それを実現することができて、本当によかったです。音楽を通じて、たくさんの方々と出会うことができ、継続して交流ができることは、素晴らしいことだと改めて実感することができました。このプロジェクトに関わってくれたすべての皆様、本当に感謝しています。ありがとうございました。これからもドイツと日本の交流をずっと続けていきたいと思います。またドイツを訪問したいです。

ドイツ大好きです!!!

ありがとうございました。

岩手県女大校高等学校 吹奏楽部

3年部長 北湯口 佳澄 (oi)



3月14日から3月20日まで私達吹奏楽部はドイツを訪問しました。初めての海外ということもあり、楽しみはもちろん、不安や緊張もありました。

10時間のフライトを終え、ドイツに着いたのは深夜でした。そこから4時間バスや車での移動を終え、ホームステイ先に着いたのは深夜でした。時差ボケの影響もあり、なかなか寝つけない夜でした。

1日目、私達は市内にある学校でアセニションを行わせてもらいました。そこにはたくさんの生徒さんがいて緊張しましたが、大体の様子を伝えることができました。お昼を食べたあとは、永井さんの講演を聞き、楽器屋さんを訪問まして。楽器修理を真近で見ることができました。

2日目は7軒の洋菓子店を訪問ました。ケーキやパニなど、ドイツならではの料理をいたたぎ、日本とは違った味付けに驚きました。見た目もお洒落で、目で樂しまることもできました。その後に街を観光しました。街もどこを見ても日本とは違う外装や、街中で楽器を演奏している人がいる、新鮮でした。見えたもの全てがお

MIDORI



酒落の映画の中に入りこむて気分でした。その日、レムゴーに移動してビックミニビと交流しました。初見で参加させていただいたのですが、緊張している私にたくさん話しかけてください。緊張がほぐれました。みなさん、曲を準備しておいていたり、歌に合わせてかっこよく吹いていたり、私も吹いていました。そしてホールステイ先に移動して2日目は終わりました。

3日目はケンペル高校に行き、短い時間でしたが一緒に授業をうけさせていただきました。そのあとレムゴーの街を観光しました。鳴島の高校生と一緒に行事、ドイツの日本の高校生と会うのは、なんだか不思議な感じしました。また、ドイツの文化や日本との違いを聞いていたり、レムゴーの歴史を聞いて、とても勉強になりました。

4日目は午前中に牧場と楽器屋さんに去了りました。牧場では牛や羊がいる癒されました。楽器屋さんは、楽器を製造するところを見学しました。また、コントラバストロンボーンという大きな楽器を吹かせてもらいました。普段使っているテナートロンボーンとはまた違いい、低い音もよく出し、重く、ワホジョンソンっぽい音がとどけませんでした。その後午後にユニサートに参加しました。このユニサートが今回の

MIDORI



旅のメインです。練習時間も約2時間といつ短い時間の中で曲を仕上げ、スタンディングを確認したり、集中して練習に臨みました。本番では、他の団体の演奏も聞くことができました。私自身も小さい子が、とても上手に演奏している姿に驚きました。どの曲も（音）音に気持ちを込めて、感謝の気持ちを伝えるような演奏をしました。コンサートが成功に終わって本当に良かったです。お客様が笑顔で帰っていくのを見ると私も嬉しいなりました。コンサートに参加させていたいだけなのに、感謝しています。

5日目は、観光でりっく地区に行きました。お城へ行って、像にのぼり、リラックスオートといつ有りながら街に歩きました。ドイツの文化や歴史を感じました。そして、ホストファミリーとの最後の夜を楽しみました。

といいいいいは最終日。私はさみしい気持ちで、12月12日で5日間お世話になつたホストファミリーとの別れがとても悲しかったです。ドイツで出会った全ての人たちをこれからも忘れないでまたいつか再会できる事を願っています。機会があれば、またいつかドイツと言葉を交わす素敵な人/美味しいとこを

MIDORI